



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2825, folder 1
Micmac texts and notes collected by Truman Michelson, 1910
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

Nov. 10th 1910
Barney LaBov
age 55

- 1 saḡamāu tənīl kameḡ tēt ēbit
- 2 tēt nā pilwey bēlnē ēbit tōnēl
- 3 wīdabal emitōgwāllijig nē~~ax~~te
- 4 nōgwāḡ pegisīnk emitōgwā-
- 5 lāḡ wīdabal nādlesip elbā-
- 6 dutck wēgaiūktadijig adōdwejl
- 7 [mādndijig ^{mit} nā nēbōt pilwētey]
- 8 wābīg nēbōd migmawājij
- 9 nēbajl tēḡō pilwētey kēdōpis-
- 10 kwalāyl nā mādndijig pilwē-
- 11 tey nēbōt nā migmawājij
- 12 pēs kwalāyl adōduāyl wābēlijl
- 13 kēsīgōḡ ēdlmitōgwāllēdij
- 14 nā pōkwābud nā ḡḡnōdAmāḡḡn
- 15 sēsāsīg pilwēteyja nēbōdḡḡ
- 16 migmawājij nēbōdā pēsīgō
- 17 pilwey wēgaiyig tēlimāyl

- 1 aŝkinā mādnindinij nā māndni-
- 2 jig nā wiswignēmūt piluēja
- 3 aŝ pŝtedēskud nā dlēsip
- 4 saŝamān tonēl pŝtamkāsīt
- 5 mēdā sūnēmīkslīj wktclūksō
- 6 pŝtam Rālaŝi nāji nāmējgued
- 7 pējidājig mēsktg wklūmkēū
- 8 nā ēwīgōdijig kēgubnagadug
- 9 nēuxtējnāgwāg elbādutek
- 10 tegismōdijig pīdawēlētā
- 11 kadōlā pilwej pŝtedēskudōtā
- 12 nā nēyabit pŝndimixtug
- 13 nēmīšj mīgmawājēl pētkwā-
- 14 lijl wklūmkēga nā mēdōgēd
- 15 pilwej sībūgā nā mālipxtēgān
- 16 ačilsasūj tār tēšijig mālgej-
- 17 nēwianū kūkkuān sji piluēja

- 1 ná págasaxtowaz elbáduca
- 2 edlitkésmodlij ná helálugwaz
- 3 málioktégna ná elbáduj
- 4 n'uxtéjot mészug késinshédá-
- 5 dij ná elmáduste késigöl
- 6 tonélal tonél mészuga késapthug
- 7 télimszi náduwen máligélög
- 8 kádo wijigédédijl ségőskwal
- 9 ebidésel kékyknyzl spixtégel
- 10 ségőskwal tógimazig kwán
- 11 kákwennédij pámedug élél
- 12 wigijig wóláqwa télimszjl
- 13 ukkúsl elis ukklamúksis
- 14 kánowádu eskámáxtanszj peni-
- 15 wóláqwa mágwá nír wíli-
- 16 wólawéü Anpuaqanlytug éli-
- 17 wólawé télimszjl ukssml
- 18 kádo tonél

- 1 elonā lūn ūkkij Anpky
- 2 akil Anpa mā negam Kōgt
- 3 ukteidug ukto'dlik nūn uklei-
- 4 dōdes nā wūlā ēbideg
- 5 ēnīmiēt kīgno'wādun tji tūn
- 6 tonel teluējā nā negmō
- 7 ēbijig pītkamējig uktulwō
- 8 pītkamēmidij adēl kēsibiskiagā
- 9 tōgō negmō tebijājig pōsejig
- 10 pītkēgel neaktōm kēg elātōgwō-
- 11 jig abadnesin'kig tēkēstā-
- 12 wādiji wigmōwāhā tūn lālūk-
- 13 lidāā tonel ēdeg ligāsōdim
- 14 kēskēi ēldasug nā kēsī nasīdōg)
- 15 māgwā wēh nemīgōgul
- 16 mānōgō tonelēwijig nēbādijig
- 17 māgwā eskāmextmagwā
- 18 wīsōdējil piluējil ukTAtpig

- 1 ná tújin pesogwá dójig ná
- 2 mánding tonél wiskwá lúd
- 3 mágwa kēsinsáduq uk ligasí
- 4 dimá ná elmadód klábis
- 5 suél kédmédód ná olúksl
- 6 telínptel uk smógwanij
- 7 tonél telimájl mágwa wésnō-
- 8 gákwá uktemidólkuj tonél
- 9 négán tabwékádelud okfus-
- 10 kúnká mágwa átká munk
- 11 sabódádligwi ukfus kúnk lárnéga
- 12 kádo olúksl jégisínij kágēsís-
- 13 telásig wáge táw telkiga
- 14 nádlisip telínptel uk smógwa-
- 15 níj mágwa telimájl á
- 16 máltcéwéjowid telud níw wena-
- 17 gási ásoqomási sébóga

- 1 kaméj igaj ná kágiet
- 2 tonél tetuet nín pagásísi
- 3 kési wistédij ná tonél pagásiwan
- 4 ágied ilúksel wénagásíida
- 5 müsígísk adug kádó pílwéj
- 6 pídmáda tonéto kéwónagázy
- 7 kedamabná pá pagási sílida
- 8 mágwá nemíagwá kádó bílwéj
- 9 telímáji wámágebém k Askási-
- 10 gwalug kwidn swádug
- 11 ká pési gíwan kádó nín
- 12 mágámígúg étm eskámálk
- 13 spkwóbásido mágwá pegóbásili-
- 14 gud ná pípkeg pesogwadmédij
- 15 kwidnóltijigá níwámkeg
- 16 ná dágá mAdéské k kwidn ma
- 17 skéy sigwalut tonéla pámi Adésk

- 1 Samagō nixtoqwa Kádo Tonel
- 2 pApkálugwet eskAmná
- 3 wApkánug ná egmásit púxter
- 4 wéguasega iskAmakyl wéglk
- 5 kedántel hilasádegeliná ná
- 6 tán dújju ilasádegelij pógómít-
- 7 págásig nádúju elálugwájl
- 8 ukthlk ekamdy nāwéjisáwást
- 9 nānōgi Amátogut klábis tciwójij
- 10 telwédAmag pitekožolswak
- 11 ná oğwasásit aduaskwesmásit
- 12 tciwójijka ná kedli útkabodážke
- 13 uklağánmela nádúju kedabegit
- 14 kewájintog néspademít tán
- 15 teláhuj pitnejlá kádo wéglk
- 16 kēsigoēsknaga ná pōsijig
- 17 elnizéjig ikōllanAmwáğá
- 18 agnōdmáğán pegisidōdij

- 1 tēluejig tōnēl unijinka kedmē-
- 2 dimūtka ak nēgam tēliudag
- 3 lōdōwa nā wōpē nē maidājig
- 4 eskwiejig pidawisōgūltijig
- 5 egādij ukteigabēr wēgwasig
- 6 nōdōwādijl medōdemilijl
- 7 tōnēlāla nanōgō siawidōjig
- 8 kōābis wōlō tēibōjig pitekōgītō-
- 9 waj ōgūwādijig edli wējiadijl
- 10 edlētōlilj lān tēlāluj pilwējāla
- 11 nādōjin wēsūālut tebā lut
- 12 kwidnixtug pōpkālut wadānām-
- 13ka akēk olūpēl pēgissinjil
- 14 kagēsūstēlasilijl utkāmūnix-
- 15 tōgō kādō pilwēj puxtkānt
- 16 wēsāmōgūtt tēlēt kedmidēga
- 17 wētābēl kēdāgō tēlīmūt
- 18 māgōwā kedmedānt wējūttōn

- 1 ak kwilulterā nā mēwiewij tonēla
- 2 pux tamkāsīt - élēt ixtiberung
- 3 tāndēsung hēlnō wōdān tēgājā
- 4 kīj mung kagamā sit atkidomīt
- 5 wēsowā lud pistkwā lud pēbani-
- 6 mud tār kōgō mēwētkā kagamā
- 7 sit agōnūtē tār telā luj pīwējā
- 8 telimūt hēhi kwilkdān
- 9 magwā nā kedmedōlung samāgnisk
- 10 hēgnōmūjī nēwēlīj tāni mūlgi-
- 11 jīnōmūd klāvis tāndēsung
- 12 hēlnō wōdān nā telīk tēalājī
- 13 telimūd nā wīpājēū alajāsīt
- 14 wōdān sūp kēs kōgō tēgwag
- 15 nā tūjīū ēlājīt tebōgōnōskung
- 16 wēsowā lājī pītkmā lājī ak
- 17 tēbō lājī tāni mūlgi ebēlājīd

- 1 nāskun pemiā dīji āg hām-
- 2 kešmī pemiā dīji tānig
- 3 mulgī jīnāmug paxtadēsigr-
- 4 dējig kādō wull niganke-
- 5 māj mulgītēnāmū telīmāji
- 6 mktanug tīāmug āg wigwāml
- 7 ēddug tār tēsicwōlāgr tēptēskā-
- 8 māglā āg pemiā mttāmōg
- 9 pilmēja lēmīnāmādījl
- 10 klābis nibxstug kōspēm
- 11 pēdājig kēkterwē īmālij
- 12 wējādījl tār īmālij
- 13 jōlwej nēgām tēsiekritpōg
- 14 medōgīet kōspēm kēskām-
- 15 wābit klābis neyxtēck
- 16 kēsitpōg medōgīej nēmīājl
- 17 tēnāmūl medōgīēlījl

- 1 kóspem elmiwéguabeg Andá-
- 2 wégnam medögwádólij
- 3 istogansiésel kaáramalijl
- 4 An kómixtug elbasit pilweij
- 5 Egimnijl tán téselij.
- 6 wéptabulkwelidla nekxtiská
- 7 éli ptamit pögwelnijl ág
- 8 negán tán tésija abajásit
- 9 wigwag fiskwad. ténigó
- 10 Ankamnijl uksésköga ukkwísl
- 11 teliimnijl kwítteij teliimulijl
- 12 wéji kidab ág mítogijl
- 13 mákt kög^{we} taladú wúitel
- 14 teliimnijl sabónug nagósed
- 15 kiskajibögöweij wéttabulkwit
- 16 uk tamédádes wúitel kás-
- 17 kAm tel nagánbónalijl

- 1 pen tesp Amelij káto tonel
- 2 peji láot najiwéjijl
- 3 kiktogwélajl meláguá kímto-
- 4 gualajl pilwéjla unaga-
- 5 lémp telimaji múkt kóguá
- 6 suádinaw múkt ptemenó
- 7 kóguá tónel elbá dutek
- 8 kekwaníji Ansdnagánjijl
- 9 wuluksdjijl tonel emítkogwa-
- 10 lajl pilwéjla klábis tébis
- 11 netánka tónel telimajl
- 12 pilwéjla elbádó'sk jabidog
- 13 sabónug kisi eksit fógwada-
- 14 lúltidija tónel hilmiet
- 15 adiewúktowajl nanigó
- 16 najin p At Apw App kisi eksit.
- 17 pógwá dalúltidij nádujéu

- 1 n Am tabogō'ā lāji wōnā gābēnka
- 2 ag pilwēj lēp tēwā lāji
- 3 wōnā gābēnka tō nēl tēlim lājl
- 4 pilwēj nūr m āg wā wiskwā-
- 5 dōlū nā m ād dījig mīg wā-
- 6 wāj kēsigan uxtōd tpa
- 7 pādō wōlā lēbā dūtek tēhā-
- 8 dijig kūj m uq ka gā m ādi-
- 9 jīg tār dūjū mēsindīnka
- 10 An paptē mēdij pāwag'ān
- 11 kēs kōsīe wōdā bēwā
- 12 tēlim lājl nksīsl kēdmē dōlkwā
- 13 wōlā pilwēja mēl tēwēj u wā
- 14 lēbādūj tēlud nktēj gā gā m ījl
- 15 m ād ām wādīj kēsibiskwālij
- 16 uktētek wōsūt wētkwādē gūjēg
- 17 uktētekā nā pēmibiskwālij

- 1 pilweyl na elbāduj nemido.
- 2 wdy nimbōağtn walnōgsidaj
- 3 edeg tetimajl ukwisl nem-
- 4 adesk tār tel'telaga kesigōt
- 5 elbāduj tetut nūr nāgadi⁴ts
- 6 nā kōk nagağidijl unbrāğtn
- 7 nagağidilmwādi³j pilwej
- 8 piskwa qwedestn²k wīgwtz
- 9 kesigōtskwa^a pilwejtskwa^a
- 10 tetut nā māligōd^amōwāğn^a
- 11 nījtn wānjta wāğtn
- 12 weswādōğ wāğⁿāndiwēyē
- 13 temkwēstj^l ukwisl kesigōt
- 14 wēnağapsoğnad telimajl
- 15 kesigōtskwal Aptcimekil
- 16 mālijēykt mējwājij tāmē-
- 17 gānjij kūndiwēyē weswādōğ

- 1 na llavásit wejijá telimápl
- 2 pitwépl Ap listugútea nanagi
- 3 wólá wódká ebéktigwá ná
- 4 telwisig tónel késiwisútkitk.

Barney LaBou says he heard a Micmac
 tribe was ^{across the Missouri} near the Rocky Mountains, he
 heard it from a very old man now dead
 Noel Young

page 1

^{the squirrel}

8 né bajt he killed him t'Agō then
pilwētēj the little Abenaki Redō ^{man}
piskwal'ajl he wanted to take (the)
squirrel in

9 nō and mā'andijig they fought
pilwētēj the little Abenaki nēbōt
he was killed nō migmawājij
the little Micmac boy

11 piskwal'ajl he took it in adō dū'ajl
the squirrel wāb'el'ijl it was white

12 kēsīgōg the old people edlmitō-
gwaltidij they were visiting each
other

13 nā and piskwā'ud he (the sq.)
was brought in nā ^{and} agnō'dAmag'An
the news

14 sēsārij it spread pilwētēja
the little Abenaki nēbōd Ag that he was killed

15 migmawajj The Little Micmac
ban ne bada ^{with} he killed him
kesigw an old man

16 piluej Abnaki(?) wegaizig he was
angry tilimij he said to him
page 2 (who?)

1 apkinu let us madndinij
let us fight na and madndijig
they fought 2 na and woswigni-
mut he was overpowered pilueja the
Abnaki

3 ak and paxtediskud he was
chased away nadlesip and then

4 sozaman Chief Tonel Thunder pax-
tamkasit he went away

5 medd sunem kseliji a few
families pxtampalpi he took away
with him naj ^{he} went to
_{join with next word}

Ex Pyöta -

- 4 Mmizogwed fishing
 7 pɔ jɔ dajig they came to m'etig a
 big wɔkluŋk'ũ pool
 8 nã and ewigodijig they built
 kɛgubnadug over the bank
 9 mɛxte jnagzantɔ one day
 ɛlɔ dutek little boys
 10 tegisodijig they were swimming
 pɔ dawelɛla a little above
 11 Kadɔla but this pitwɔ Abnaki (?)
 pɔ Axtedɛsɔdɔba he was chased away
 12 nã and nɛyabit he looked
 pɔ Amɛdixtɔg over the mountain
 13 nɛmɛɛɛɛɛɛ he saw him migwa-
 wɔ jɔ the Mamac pitkɛwɛɛɛɛ he
 come
 14 wɔn pɛga to the pool ^{nã} and
 mɛdɔgɛt he came down

page 2

- 15 Following the *skaki* *stou* *guá* &
 the *ma* *na* and *máli* *ixte* *ga*
 a club
- 16 *te* *sa* *sa* *g* was backed by a
 knife *ta* *na* *te* *si* *gi* many
ma *ge* *no* *wi* *ni* a powerful man
- 17 *ku* *ku* *ku* *ku* *ku* *ku* *ku* *ku* *ku* *ku*
 the *skaki*. [i.e. a mark for each powerful
 man]

page 3

1 *na* and *pa* *ga* *o* *x* *to* *w* *ku* *ku* he threw ⁱⁿ ~~them~~
 the water to them *al* *ba* *du* *ca* the

little boy

2 *ed* *li* *ke* *s* *m* *o* *d* *ku* *ku* where they were
 swimming *na* and *lu* *la* *lu* *ku* *ku* it
 floated down

3 *m* *al* *io* *ku* *te* *ga* the club *na* and
al *ba* *du* *ku* the little boy
 a

4 neuxtegit one of them mēs mug
he got hold of it kēs in st kē dā dij
after they went ashore

5 no and el mādustc he took it to
pēs igōl the old man

6 to nēll Thunder tonēl Thunder
mēs nāga when he got ahold
of it kēs aſtug after he looked
at it

7 tēlin dij he said to them nādwen
some one mālīgē toz he is making
fun of you

8 kādō but wiji gidi dij ^{(i) his in-lu} kēs relation
sēgō skwāl widow - woman

9 ebidēsl a girl kēkwāt dij she
had her kēs i tēgāl another one

10 sēgō skwāl widow woman ^{she and}
tēgāl dij they were twing together

- 10 Kwidu a canoe
 11 kkkriwenmédij they had.
 p~~k~~ Médugélél a little town side
 12 wigijly they were camped
 wela⁹gn^{at} night telim s^{yl} she
 said to her
 13 ukh'ol her daughter elis you
 go ukklamuksis to your uncle
 14 Anowodu let him know eskamax-
 t^{andj} that he shall be on his guard
 pemwolaqua this night
 15 m Agwa ^{not} niro wéltwólawéu
 I have a sign" (good) [in English omit m Agwa
 16 Anpu ag'anixing a death will
 happen éhwólavé ^{is} my sign
 18 kado but Tonel Thundy
 17 tel im s^{yl} he said to her ukst^{and} his
 niece his niece

page 4

8 adil before kēs'bis kīgā night

9 + Agi then nēgmō they tēfājig
then went on board jōsējig they paddled
away

10 pāp kigel a little below nek tom-
keg at just ^{direction} ~~the~~ elatōgwējig they
drifted down

11 abodredesin'keg they went
near the bank fci k'p'adawādijit
they listened

12 wigme wāhā to them people
+ an what La lukslidā'ā what
should be done to them. ^{of murder had a hiding}

13 tonel Thunder édeg there was
ligā sōdim a hiding place ^(like a thing)

14 k'p'skē-i a split Eldaung was
made nā and k'isinasā'dig when
he put it on.

page 4

15 m^{is}gwá not wén no one
m^{is}gwágwá R could not be
seen by

16 m^{is}gwá and now to nelo w^{is}g
the thunders n^{is} Ad^{is}g they went
to sleep

17 m^{is}gwá not esk Amax + Amagwá
they did not guard themselves

18 w^{is}odijl he was ~~being~~ beaten by
pilwéjll Abnaki? uk^{is} (pa) (g)
at midnight

page 4a

(in wonder, no he did
not know what was going to
happen)

1 ná and t^{is}g^{is} then p^{is}gwádo^{is}g
they ran at them ná and

2. In Adnd^{is}g they fought tone Thunder
wis^{is}kwá but he was taken treacherous
by

3 m^{is}gwá not k^{is}im^{is}ádng R could

not put it on

- 3 uk Ligasōdunā his hiding place
 4 nā and elmadōd he was beaten
 klābis until
 5 suēl nearly kēdmēdōd he was
 all killed nā and ōlūkd his
 nephew
 6 telimtel he said to him ukstamō-
 gwanij let us run
 7 tōnd Thunder telimtel he said
 to him māgwā nō wōl mōgkēwā
 we will not run
 8 uktemēdōlkuj let them kill
 us all tōnd thunder
 9 gēgōm he himself tabw-ākādēlud
 he had two wounds already
 ōkpuskūskā about his breast
 10 māgwā nōt ākāmunkwā the
 arrows

page 4a

11. sabōdādligwi ~~that they did not go~~
through ukpuskunk his
breast. la mega inside
12. Kādō but oluksl his nephew
jegisinj when he came to him
pāgēsues telasig he was all
cut by the arrows
13. wōgē his body tān all L:?
telkiga the size [of him] "the wounded one"
14. nādleip and then telim ptel he
said to him ukso mōgwānife let us
beun* i.e. will go in the air. shunder
15. nāgfō now telim sij he said
to him to yes
16. māltee wōjōwit the younger tūnet
he said nōn? wenagāsi I will
raise up āsōgī māsi I will go
across tēhiga the river

- 1 Kamég across igaj when he got his ^{played out} hand káget he was done
- 2 tonil Thunder títret he said nín I pag'asá si I shall give the water
- 3 kése wistó dij when they were finished talking ná and tonil Thunder pag'así w'asrá gíed he jumped in the water
- 4 ulikál his nephew wena gásloda he raised up in ~~the air~~ ~~in the air~~
- 5 músigískádng in the air kádt but píll wéj the Abnaki?
- 6 píld mada he lost the run of him to ná to Thunder ké wóna gá by the main one.
- 7 kédan Abnakt whom he wished to conquer

- 7 pağasasēlida he went in the
water
- 8 mēgwā out nēmīagwā he
did not see him ka'dō but bilwej
the Abnaki?
- 9 teli mēji he said to them mā a galēnōk
his men As pēsi gwalug you flambear him
- 10 kwidn canoes suādug take
them
- 11 Ak pēsighān and flambears
ka'dō nō (but)
- 12 mājaning on the shore
I am I will stay eskān Ak
I will watch them
- 13 Apkwōbāsido he will come out
mēgwā not pēgi-bāsidi gūl
he did not come out

14 ná and Jápkeg downstream
 Jesō gwadmedij they ran to
 15 kwidnoltijya those that
 had canoes níw kmpug where
 the water was shallow

16 ná and daž amdeskál they
 sided kwidná they canoes

17 sÁx sigwalut kó was flambéed
 tonéla Thunder pAmiÁk "you
 will pass by [The idea is Thunder
 can't cut by without being
 over by the Abnake]

page 6

1 sameqó níxtogwa by the water &
 kádō but toné Thunder

2 pÁpÁkálugwet he drifted down
 eskAmná before

3 wÁpÁnug morning ná and
 egmá set he stopped still

page 6

3 ⁴ pūx to the fire

4 we gwasega at the head of the
light esk tom alzij he waited
we gā this one (Anaki)

5 Red Antel he had looking for him
his last degelij when he lighted
his light ná and to tan when
du jēū then was degelij when
he light another flambeau pōgō nit-
pōgō a sig it darkened

7 ná du jēū and now klá lugwāij
he floated down by him

8 ukūlk his canoe elkanadéj in der
nāwéj iawāsit he passed by

9 ná nōg and now Anmalōgūt
he floated away klá bis until
tē'bojij a little brook

10 tel wēd Am s g it was called

- 10 pitckogōlkwāyk "The Brook
Runs over the High Banks of Rock"
[Between Restigouche and Metépédia;
say 7 miles from the mission].
- 11 nā and ōgwāsésit he reached
himself then adnās kwēs māsit
he laid down on his back
- 12 teibōjīka at the brook nē and
tedlīntkavadsjīl he cooled them
- 13 uklagʷānmela his wounds
nādījin and then kédabegiet
he sang
- 14 kwāfintōg lamentations
nespādēmīt he cried tan how
- 15 telāhij he was treated pilwizitā
by the Anaki(?) kádō but wegh
there
- 16 kēsigt-ekwāg² old women

page 6

16 ná and pōzi jig they paddled
away

17 elmi jig when their home was
ukedandwaga² to their their
village

18 agnōdmag² the news
pigi sidō dij they brought it

page 7

1 telue jig they said t¹niel Thunder
unijinka his children ^(his wife) ked medē -
mitka they were all massacred
ak and neg²m he himself
tcelondag he must be hurt

3 edōgwa ^{we} guess ná and w¹pk
in the morning ná maidājig they
went

4 éskwie jig the rest off them

page 7

4 *ḡ dawisōgultijig* they paddled
up the river

5 *egādij* when they got there *ukt cigabōn*
the tide *wīgwasig* head (as for ^{the river} _{has a tide})

6 *nō dōwōdijl* they heard him
medōdemilijl he was crying

7 *to ntlāla* Thunder *nanōgō* and now
siawidā jig they went on

8 *klābis* until *wōlā* this *teitō jig*
little brook *ḡitkōgōlāwaj* Runs
over the High Bank of Rocks

9 *ōg wā dijig* they went ashore

edli wīgijl dijil there they found
him

10 *edli tōlijl* he was singing *tān*
how *telālij* he was treated *ḡil wīgōlā*
by the Abnaki?

page 7

- 11 no dūjū and then wēsua^ulud
 he was taken teba^ulud he was put in
- 12 kwidnixtug in the canoe
 p^uskā^ulud he was taken down
 wud^unkamka to his village
- 13 akkē and his ōlūksl his nephew
 jegisēnīj^u he came home
- 14 Raqzēsūstēlasilij^u she was
 all but ~~by the arrows~~ utkāmūnix
 toga by the arrows
- 15 Rādo but pitwēj the pbnaki(?)
 puxtsmōsīt he went on
- 16 wēsAmōgwāt he ran away
 tēlēt he said ~~to~~ kēd mēdiga
 "I killed them all"
- 17 wet^uabēdkwedagā Mic^uMaet
 [those have fits approximate meanings]

page 7

[a word of their own language; a nick name]

17 temimud he was told

18 m tgrá "no Redmedant you have
not killed them all wíjiltu R
will find you

page 8

1 ak and R wíltu he will look
for you" ná and mtwiewij
when he got will tonéla2 puxtambásit he went away iliet
he walked away wítcibenug
to the eastwards3 tar désug every hílno wóda
Indian village tégája he arrived
at4 kujmug outside R agamásit R
stood at kide mit R cried

5 wésowá lud he was taken (in ^{house} a)

piokwólud he was entered

pébanimud he was asked
 6 tán kōgwé what was ^{it}

mīwítka ^{what} he was crying about

7 kaḡamásit he stood up against
 he told tán how teláfuḡ he was
 treated by pilwéjla the Abnaki (?)

8 telimúḡ he was told léhi yes

kwiládná you have to look for him

9 mágwáná ~~he~~ ^{and} not Redmedlug
 he did not kill you all. Amágnisk
 the warriors

10 ígnámuḡ ~~that~~ ^{then} was given to him
 néwélizi four of them táni them
 mulgizi námuḡ the powerful
 men

pages

- 11 Klábis until táw désung all of the
 12 helnōw ták Indian village
 ná and telinútcá ldy he ^{went to} got them
 13 telimud he was told up and
 win pájēū do n't leave him alone
 abajāsit he returned
 14 wod An kink & his village kēs
 nōg it was now t'ágwag fall
 15 ná and tūgju now t'ájit
 he got ^{them} rigged up tebázaskug
 Indian sleighs (tobogans!)
 16 weswáldjij he took them
 pitk Amá laji he filled them up
 ák and
 17 tebóldjil he put them on t'áni
~~them~~ málgiébiláji & powerful
 women

nā'skua [better word]

1 nā'skua snow shoes [though some use it,
this ^{it} is really
broken Micmac says N. J.]

pe'miādi'ji they continued to
make them a'g and hā'mkesin
moccasins 2 pe'mi'dōdijl they
made them as they went along
tā'ri'g them

3 mulgijit'ā'mug powerful
men p'xtadesigōd'ijig they
hauled away

4 kādō but tonel Thunder
m'gānkēm'zi he sent them
ahead

5 mulgijit'ā'miū powerful man
telisā'zi he said to them

6 iktā'mug hunt ^{them} for t'ā'mug moose
a'g and wighāml w'g'wines

7 eldug make them tā'ri'g them

page 9

- 7 tēsivolagn^a every night
 tēsteskātngla that they ^{the}
 may be reached, ag and ^{(winners}
^{by those behind)}
- 8 pemi mātāng ^{keep} tracking him
- 9 pilwē jaghe Abnaki? "Elmint-
 madyl they tracked him along
- 10 Klābis until nibuxting in the
 woods kōspem the lake
- 11 pedajig they came to it kēkten
 near by imālij where he was
- 12 wējit dijil they found him
- 13 tan where imālij he was
- 13 pilwēj the Abnaki? negām
 he himself tēsiksit pōg
 every morning
- 14 medōgūt he went down
 kōspemk to the lake

page 9

14 esk Anawbit he watched
 15 klábis until neōxtētck one
 16 eksitpōg morning medōg'uj
 when he went down nēmijl
 he saw him

17 tēn Amul a man.

medōg'ēlijl he came down

page 10

- 1 kōssēm the lake elmiwé'gwabeg
 the far end Andāwégundm
- 2 his flag medōgwā'đilijl
 brought it down
- 3 wōg'Ansiēsl a fir tree Bush
 Ra'gamalijl he stood it up
- 4 Akōmixtag on the ice pāsit
 he sat down pilawej the Anaki?
- 5 ēgimijl he counted tar how

5 tēsiliy how many there were
[not same as tāsiy] ~~at~~

6 wēptabukwēchilla = Mic
macs (a pilog word) next istē
ten

7 ēli times jōami pōgwelniyl
as many more ag and

8 negtōm himself tan ^{the other Alonki} as
tēsija he was ^{includes} abaja sit
he went back

9 wēgwag to ~~to~~ ^{his} ~~the~~ own
wigham jōskwad he entered
desigt an old man

10 Ankamyl he looked at him
ukpewēl his son ukēskoge
at his face

11 telimyl he said to him

page 10

- 11 Kwitci my little son
telimulap I have told you
- 12 wigi find him kiddo your
friend ag and mitogal
visit him
- 13 makat don't kogwe anything
talachu don't do anything"
wutel his father
- 14 telimulap He said to him
sabonag "tomorrow nagwet
the sun
- 15 kaskajehogwey when it
rises wuttabulkwit Mic
Macs
- 16 wutAmada des I will massacre
all of them" wutel his father
- 17 kaskAmel nag² anebonalipl

Page 10

He was 100 years old.

Page 11

1 pém test Amelij he passed it
(i.e. he was beyond 100 in age)
kádō but tonél Thunder

2 pijilásit he went forwards
naji wéjijil he went to find
him

3 kídtoqwalálzil he built
around him welaqwa^a at night
hém itoqwalálzil he visited him

4 pilwéylá the do naki?
un aq abénak his men

5 telimaji he said to them
múkt do not kóqvé anything

6 suá diran don't take it
múkt do not pitemená taste it

page 11

- 7 Kogra anything. Tonel Thunder
 elbadutched the little boys
- 8 Rekw Antji he had them
 Anstadrage? Anjijk the little
 orphans
- 9 wuluktijk they were
 his his nephews tonel Thunder
 enitkogwalkyl he visited him
- 10 pilweyl the Abnaki? Klabis
 until te bit it was time
- 11 ne-Anka father to sleep
- 11 tonel Thunder tek m Ayl he
 said to him
- 12 pilweyl the Abnaki? elbadotok
 the boys pabidag they will
 plan
- 13 sabonug tomorrow

page 11

[The meaning is that they were going to fight
again]

13 kēsī eksitpōgwadalil-
tidija after they have finished
breakfast <sup>[derivative of
at Washington]</sup>

14 tonel Thunder helmet he
went away

15 adie wukto waji he bid
goodbye to him manogō
and now

16 najimpt he went to sleep
Apk Apk and in the morning
kēsī eksitpōgwadaliltidij
after they were finished eating
breakfast [not same as in 13 says

N. Jerome difference not clear to me]

17 mādujū and then

page 12

1 Anla bogrālaji he stood them
out

1 wōnagabēnka his men
 2 ag and Jilwey the Abnaki?
 up and tē wāp̄p̄ji he took them
 out

3 wōnagabēnka his men
 Tonel Thunder telim t̄j̄l Rē
 said to him

4 pilwēl the Abnaki n̄in
 9 m Agwā out wiskwōdōlū
 I don't take you treacherously"

5 nā and m̄sēndij̄g they
 fought migmaway the
 Micmacs

6 kēsigan uxtōd they were
 nearly overpowered a p̄a^{again}
 7 Rads but wōlō these
 all a dutch little boys

page 12

Abbreviation?

- 8 tewadizig then came out
 kujimug out doors Kag²afu¹-
 dizig they stood
- 9 tar dhytu when m²sis dinka
 they were fighting hard
- 10 Ankap²m²idiz they looked
 at it sabwag²an the fun.
- 11 k²skosie of the Cedar wo-
 da biwa bows they had
- 12 telim²yt he said to
 him uk²is² his older
 brother Redm²id²lkwa we
 are going to be conquered by
- 13 w²da² there silweja Abnaki²?
 m²Altcewejuwid the younger
 boy
- 14 t²baduf the little boy

14 telued he said. ^{page 12} uktei jagam ^{or} ijl his
shadow

15 ma dAm wadijl they were
fighting at it Resi biskwālij
when he entered it (a tent)

16 ukteck behind wōsit
his flesh wetchwadēgnizet
he was fighting along <sup>[his shadow goes in
the tent first]</sup>

17 uktecker behind. no and
pemi biskwālij just as he
was going in (the Abnaki)

page ~~12~~ 13

1 pilwēyl the Abnaki (?) no and
ilbādij the little boy nemidowij
he saw it (that ^{is} the place where it shot he
would die)

2 und wāg in his death walnōgsidij
on the sole of his foot

3 edelj it was telimājl he said
to him ukssil his older brother

4 nemtadest "you will see him"

page 13

- 4 Aar hon tel'telaga I shall
shoot at him" pēsigo = it the older
- 5 ellady boy teluet he said
min "I mā gadiap I shall fire
at him."
- 6 mā and kikk the two naag^rpij
they both fired at him unboag^rin
his death-spot
- 7 na^rgadil mō-adij they fired at
it pilwey the Abnaki?
- 8 piskwagwedēsink he fell in
headfirst utgwag then wigwan
- 9 Kēsigo ēskw^a an old woman pil-
wey^{skw^a} an Abnaki woman
- 10 teluet she said mā not [at word-
ye-?
māligōd^r mō w^rgw^a he will
not play with him [i.e. scalp him]
- 11 mān my child w^rpijta his head

11 wāgān a knife

12 wēs-wā-dōg she took hold of it

13 wāgān² dē wēyī it was made
out of bone

13 tēm^w kēs-sijl he cut his neck
ukkwīś her son. pēsigo^o the old
man

14 wēnāgapsōg-wad he jumped
up telimijl he said other

15 pēsigo-ēskwal the old woman
Aptcenēgik "you again -

16 malizygt^o you make fun
of him mēy-wāyij the little
child + smēgān-yij a little
tomahawk kūr dē wēyē it was
made out of stone wēs-wā-dōg
he took hold of it

page 14

- 1 menté musj he cut off it
 ukké sigō esk. kō kō ml his
 old woman's
- 2 wā jji kē head nā and dū jju
 then kēsigo the old man tē lēt
 he said
- 3 ukk Am s t d swiss if he had
 believed me Ankwisagā my
 son ^{omit in English} this way
- 4 nā [and] n Adli [how] abogun muti-
 e g Afon I would help him! ^{not only}
- 5 nā and tē wēt he went outside
 mād naket that he might fight
 nē lēt once
- 6 kē kō g wā sit he went around
 Af and abajé biskwad he
 went back in
- 7 n x' and kō g' it he was done

page 14

7 mā and Pēsig-pilwēj the old
Abnaki?

8 tōnē lēl Thunder telimājl
he said to him nūdkp "my friend
wōlā these

9 Antusk my daughters tabōsigig
both of them lēta spare them
Anmaladesk take them with you

10 kelōsigig they are good
nūjink nānuēdija to carry
water to people "Tōnē Thunder telimājl
He said to him

12 pilwēl the Abnaki (?) "nūdkp
(or) my friend kekūnk Abnōg
I had them

13 mā and telamux sītāgig they
were the same as these [i.e. girls
of his own]. m tōwā not

14 hestaut Abnōg you did not spare ^{them}

page 14

14 mā and Bedmedajl he
killed them all

15 pilwejla the Abnaki ^{Number} Tonela
nānigi and now

16 wetckwibaja'sit he returned
back wōladeta to this place.

17 es KAMANA before with
his camp piskwagwa he entered

it

page 15

1 mā and elabā'sit he looked.

wejilga back to where he had
been teli mki he said to him

2 pilwejla the Abnaki pphōstn
disobey him again gutca your
father's nānigi and now

3 wōla this wōdhn village
elbultiqw^a we are living in

Fox ^h = pinetiy^a gwe

55

98

143

3 ná and [&] it was named ^{by} thunder
4 telwisig it is called ^{by} Tonel
Thunder Res i wes in Putk
He named it.

¹ Restigonche = Aplistu gutca
Disobey your father again -
The old man had cautioned
his son about the Micmacs, to
be friendly with them [This incident is
left out in this narration]. ~~He taunts~~
Tonel taunting cries out Disobey
your father again & I'll kill you again]

Some story is Nov 3

Noel Marchand 1
Nov. 9th 1910

- 1 ystakata ɛktul kekukuk pōsit kēsidedōsija
- 2 nēmławēsōgwit Ankamijl uktabitla
- 3 pūdōbal pēdōlɛjl wōlā pōdabal pēdulajā
- 4 uktošn igāq nadagāmēsōgwit nā wōlā
- 5 hēk kéqweqa nēyāsit uktošn igādōg
- 6 kādō wōlā nēgāmā nadagāmēsōgwit
- 7 pūdōbal pēmūldɛjl ādel pōsij uktošn
- 8 igāq ādel pōsija nā wōdāqān tēmēglj
- 9 kégāmōnpl wēsūldɛjl nādagāmēsōgwit
- 10 mēgwā Ankdptōmug uktošnā tēgō
- 11 wōlā Anktōpigtu nēyābāsit nā peskatpē-
- 12 sīnk nadagāmēsōgwit tēgō tūjū pōdōbal
- 13 nadagāmāɛjl tēgō nēgām képtāsit tēgō
- 14 nāmāndānigtu elijl nāmōngān
- 15 nāmāndāɛjl tēgō képildɛjl pūdubāla
- 16 tēgō puxtādijimɛjl elalɛjl ōgōmītkā
- 17 tēgō abajōsit tēgō pōsijig nēmīdōdij
- 18 hntablōl'kā nā hēliejig klātis abaduwedēs-
- 19 inkig tebādijag ōgōmijwāl edawāxtō-
- 20 mōadɛjl tāmktēgāne ak wāqān

Nov. 9

Noel Marchant

- 1 ak miqūjīmagā ababīk Apkwēsīgān
- 2 ak miqūjīptcēwē kádō klsōsit mtamute
- 3 kqānāmwāj tār kōgē pēwādānālij
- 4 māda tcilēagwāda nā kēsīmān mēdij
- 5 tār qō kōgwē pēwādānālij nā nāgō
- 6 ēlmējīg klābis māla oqwājīg nā
- 7 tār kōgwē pēgīsīdōdij nā sōgōdōdij
- 8 oqōmījwāgā.

page 1.

- 1 Gwiskabā Gwiskap ^{his boat} ƛktul ^{the} kekunk he had it pōsit he sailed out kēsidedāsijt when he was on board
- 2 nemlawēsōgwit he paddled out Ankamājil that he might have a look at it uktabāla this net
- 3 pūdōbāl a whale pēdōlājil he caught him wōlā this pōdabāl whale pēdulajā when he hooked him
- 4 ukcōsn the wind igāg it came nadagāmē-sōgwit he paddled ashore nā and wōlā this
- 5 hēk who was then kégwega over the bank nēyāsit he came out ukcōsn the wind igādōg it blew
- 6 kādō but wōlā this nēgāmā he himself nadagāmē-sōgwit he paddled ashore
- 7 pūdōbāl the whale pēmūlājil he towed him adēl just when pōsij when he started ukcōsn the wind
- 8 igāg it blew adēl just when pōsijā when he was paddling nā and wōdag² An his paddle

Page 1

- 8 temigij he broke it
- 9 kekankonal the pole was walsyl he took hold of it nadagamisogwit he pulled ashore
- 10 nAgwa no Ankapto ming he did not mind it ukteosana the wind tAgō then
- 11 wolo this AmkotpigAn AmkotpigAn neyā tāsīt he looked towards him nā and pekāt pēsīnk he blew the scalp off his head
- 12 nadagamisogwit he paddled ashore tAgō then tujū now pōdōl the whale
- 13 nadagamal syl he pulled him ashore tAgō then neyAn he himself keptāsīt he got out of the boat tAgō then
- 14 nAmAndā nigAn a whīt il syl he made it nAmstogAn the birch tree
- 15 nAmAndā l syl he twisted it tAgō then kelpi syl he tied it to him pūdub lā the whale
- 16 tAgō then pux tādē jion syl he dragged it away

16 *elalsyl* He took it *ogōitcko* to his grand-
mother

17 *A Agō* then *abajisit* he returned *A Agō* then
fošijig they sailed away *nemidōdij* they
saw it

18 *Am̄t Abōl'kwa* a man-of-war ship *nā*
and *thēliejig* they paddled to it *klabis* until
abaduwedesinkig they came to its side

19 *tebādijig* they went on board *ogōmijwāl*
their grandmother *edawxtōmōadijl*
they begged for her *Am̄t kīg An* scissors
ak and *wāg An* a knife

page 2

1 ak and *mīgūjēmag An* a fork *ababijr*
a thred *Apkwēsīg An* some clothes (really a
patch)

2 ak and *mijstēwē* provisions *kādō* but
Alsōsit the foreman *mīamute* for sure

3 *ig An Amwlij* he gave to them *tān* ~~what~~
kogē ^{the} ~~then~~ *pe wād Amwlij* what they wanted
something

- 4 m Adá for Aciteaquadáy they would destroy
 them ná and ResimstAnmédij when
 they got [really a partick, when, then]
- 5 for what kōgwé anything ^{ing} Jēwád Amidij which
 they wanted ná and nAgf now
- 6 elmiejig they paddled back home klabis
 until mātā there ōgwajig they come ashore
 ná and
- 7 Aar [which] ^{then} kōgwé anything ^{ing} Jēgisi dō dij
 they brought ná and sōgōdō dij (to me)
 they took it ashore
- 8 ōgōmijwaga to their grandmother.

Mrs. Catpat 1
Nov. 8th 1910

Ketproi égnan

- 1 wígwam édeg kógwésto ák ókwíjl éxkig
- 2 tabógnalógnéjig ókwíjl ná késigó kógnéj
- 3 migwidétk ukniban uklósukskúsmíla tógó
- 4 ná kíléd nájinébatj késinébaja [malh(1) kwómama
- 5 wésuáldjil ketpísialdjl tógó uklamitú
- 6 pag'asaktow'p'tc Ankanobadiga tógó wólá
- 7 uklósukskúsmíla mijwájija kúk'wónássa
- 8 nésipk'k'séig'ada Ankanobadig ná jínban
- 9 pegisínk wígnawid telimájl ukkwiteíjl
- 10 tále' telín'tel nitkamíte nébada Ankijáha
- 11 nógó ná éxkig wólájinám wéjiet nibuktug
- 12 aptógulit nanógó éxkig klábis péjijeg
- 13 ná wólá élbádúj insjínánábet kijnwá'ga
- 14 némisíjl élbádúj églá elmipk'ástisínida
- 15 Ankanobadixtug ná ulá élbádúj telimájl
- 16 wítel nemi'igno élbádúj Ankanobadiga
- 17 magwá nenuwá'g ná késigó telimájl
- 18 ukkwiteíjl Ap Ankanáber n'niy' Limadsk
- 19 elmádinij nanógó éxkig Ap élbádúj
- 20 nag'aná'bed Ap némisíjl wá'gla élbádújla

Mm. Catpat
Nov. 8

- 1 telimtyl midub elmadinij nigaga telimtel
- 2 mögwada kutcimü éimug telimtyl mögwá
- 3 má Appésinug klábis utónug ná telimtel
- 4 sabónug mahimug ná Elmadedésinō
- 5 nanagō Ap wApk Ap nágābid Ap nēmityl
- 6 wōlá elbādijla telimtyl elmadinij náelma-
- 7 dijig kádo nōg wōgasit klábis pegisínkig
- 8 wigwaga ná wōlá elbādij Ankanō bādij Lē.
- 9 telimtyl ukšisl kutcimü ná lsmüedsksubna
- 10 ukkijimāha kknitkamijimē kōgwajl
- 11 lsmasun ná menigwējig tōgō wigwō
- 12 elugwadinidij mskwēl sēwiskinōdōdijl
- 13 tōgō pemigāsīg kažabijōdōdijl klábis
- 14 šm sut wigwō tār delkīg kēsādōdij wigwō
- 15 pōgōnitpa kēsīgknādōdij welāgwā kēsīgō
- 16 pegisínk nlmidug wigwō tār telamōg
- 17 telimtyl kōgē mskwēl wēji žabijōduōgēl
- 18 kējwaga nūgwā desimē telimptei mögwá
- 19 māna mūōgwagwā elšmāsi šn pa kēsipinū
- 20 Aptōgōlūn ná kēsīgō kšlšmšdškwājš

Ms. Cat. 3
Nov 8

- wē
- 1 elstānsit nēkd, kado^{la} llādūtck telimptijig
 - 2 kēs kutcinūā Anphtc nā lēsip pūxtwādūdesinū
 - 3 tsgō tuwīp sūgnūādesinū Anpalādesinū nanogō
 - 4 tēkig klābis kēdlegō nēbālidā utcō-ōwā
 - 5 tcelwidn medēdāg^{al} nā lēsip sās signa medijl
 - 6 maskwēla tsgō tuwattisinkig kēpsaxtemidij
 - 7 kīg^{na} nanogō pūxtamkādijig nōdōwādida
 - 8 medōm tāmūlida utcōwōwā magwā tcikp Adwa-
 - 9 tigl^{al} siawādijig kēskpēmūdiditc tāmūl
 - 10 wējiadijl nā nēbādijl nā plēgwējālādijl
 - 11 tōgō|uktēlkw^a mēnaduādij tsgō pūxtamkādijig
 - 12 telimptijig kAmitckAmijwa Reladēg^w nā
 - 13 uktōgōnūdesinū nanogō sēswādijig klābis
 - 14 pēgēsīnkēg unitchamājwa nōgō welāgwā
 - 15 nā kētkōmijig kādō wōlā kēsīgō kōgwēj
 - 16 kēsibēt nā mūsīgōsit uktadlāim-pk
 - 17 mēnā laji tōgō pēwāxtēsinsit pūxtewixtuga
 - 18 kādō wōlā llādūtck kēsibēgēs mīdij
 - 19 wōlā uktēlkw^a kēs sājēptēg^{al} nēg nādēsip
 - 20 telimadijl unitchamājw^{al} mītkamī

4
Mrs. Catpat
Nov. 8

- 1 Elmbasi medesit wagn^a ukpa^r Amka
- 2 algi^a suet na kesigo telimaji nuyj^r tud
- 3 minodowigu^a tigo elmbasit kado wola
- 4 ukteku^a teli t^r adig teal edtig Amig
- 5 min^r e^r y^a na gejwaga pedogodladij
- 6 untkamijwal meliamnagadwadij na
- 7 si^r t^r sadij untkamijwal neblida
- 8 kado kesigo eskwal ngimijwal ebilijl
- 9 na neoktijit lb^r adij ketpisi. egnale
- 10 wena^r g^r asugawad Ameg^r Anijij wesuadug
- 11 tagamijl ngimijl temkwedajl neblida
- 12 nanagi nebaditka kitka Apu^r Apk
- 13 si^r swadijig klabis igadij magamig^r u
- 14 niwegez magwa samog^r An nemi^r d^r odij
- 15 wigu^r Amteij edeg tigo kedostmowajig
- 16 na pistkwadijig woto wigu^r Amk teluw^r eijig
- 17 kedostmowayeg telinkwidijl kesigo. esk-
- 18 wal nijantcijtud medweg samog^r An wola
- 19 Eimega magwa mis^r namwad samog^r An
- 20 tar ketolka pasug Amtegab^r na pasug

Mrs. Catpat

5

Nov. 8

- 1 mēsnimeg klā 3 nēmiduōg^w wīgwan
- 2 ldeg nā nāde sāmōg^{an} t^xk idli Ankōdasig
- 3 nā m^gwā mēsināsinnug kelōlk sāmōg^{an}
- 4 tār Apknadelōmuj ebidēsl igalūj [wēl] nāda^gō
- 5 tūjūp Amst^r muwādō sāmōg^{an} kelōlka nōgō
- 6 wajōya wīg ebidest widabēskwa nā wōlā
- 7 ketpisiēgnan tēwet nōgōmī pēl nūr Kwil m^gp
- 8 sāmōg^{an} kelōlka nā p^gt^gm^gkāsit ēliet
- 9 wōlā wīgwan klābis pēgisiⁿk piskwed
- 10 kēdtōgō ebidest madangpēli^j ak wiskwīl
- 11 madan kabijis^gēl nā wēsūadug tār wēlaptug
- 12 nī sāmōg^wk^t tōgō kēsāmōg^ws^j kūdegej
- 13 ma^gamizeg nanagō sēwistigl ēskwā^gēl
- 14 wiskwīla ak sidtājil wēgla ablt^gimūla
- 15 tōgō ebidest telimajī elmidagu^w kīgwalā
- 16 nanagō sāmōg^{an} sēsāsīg sībūl ak kōs pēml
- 17 wajūblt^gl nā kēsīgō ēsk^w nēx tējit
- 18 pēmiēt tēwet nōgō nūr sāmōg^{an}ixtug p^gij
- 19 hē^gya wijin nā p^gasī^g Anā^giet nā nīgē etckw^lēto

As far as she knows.

page 4

- 1 elAmbasi sit around with your back towards us
medesit so many wágn^a lice ukpağkma
they are on your back
- 2 algosnet which are crawling about ná and
késigō the old man telimaji he said to them
mūjijitud my little grandchildren
- 3 mēnōdigu^a pick them off of me + dgo then
elAmbasit he turned around with his back
towards them kado but wōla this
- 4 uktekw^a [internals] telidag it was so hot
tcll just edligmitg it was boiling
- 5 mīmeyk grease ná and gejwaga just then
pēdōgōdlādij they wrapped it over his
back
- 6 unitchamijwēl their grandfather nēblida
weli amzagadwādij they wrapped it
around him carefully ná and
- 7 sixtagādiel they burnt him to death
unitchamijwēl their grandfather nēblida
he died

- 8 kádo but kisigo eskwal the old woman
 ugimijwse their grandmother ebilijl
 she was sitting down
- 9 ná and neoktigit one of them ^{little} albaduy boy
 ketpsisi ignau he gutted
- 10 wen ag²apsugwad he jumped up Amig²knijij
 a little hatchet wesuadug he took hold of it
- 11 tagamajl he struck her Sugimijl his
 grandmother temkwedajl he cut the head
 off her neblida she died
- 12 nan ag² and now nebaditka they ^{had} killed
 them both kitka both of them Apw²spk
 next day
- 13 sitwadijij they went on klabis until
 igadij meg²amigt u land
 they arrived at
- 14 niwégeg it was dry magwal no samogkn
 water nemididij they saw it
- 15 wigwamtéijalittle wigwam ideg it was erected
 togr than kedō Amogwajij they were thirsty

- 16 ná and piskwadijig they entered wólá this
 wigwam^{to} wigwam teluwéjig they said
 17 kedósmōwáiyeg we want a drink of
 water telínkwidijl she said to them
 Kesigō- eskwal an old woman
 18 nijantcigtud^{of} my little children medweg
 it is pretty scarce sámogán water wólá this
 19 ē-imegá where we are m Agwá m(1)
 mesntmwtg we get it sámogán water
 20 tām^{will} kelol'ta which is good jāsung
 only Amtcégabō dirty water ná and jāsung
 only

page 5

- 1 mesnimeg we get it plá 3 far away
 nemidnogwa you^{will see it} wlgwám wigwam
 2 édig it is excited ná and náde then
 sámogán water éxk it is then edli Anko-
 dasig it is taken care of
 3 m Agwá m(1) mesinásinug it can be
 got^{not}

ℓ

- 3 kelok good smogku water
- 4 tan until Apkwadilmuj it is bought from her
 ibidesl a girl igaly who is put there
 [wel] ^{smut} n'ad'go (= na' to'go) and then
- 5 tujin a while Amstanmuvudin it can be
 got kelok good smogku water no go now
- 6 wajoya it is full wiga his house ibidesk
 girls widabeskwa his sweethearts na and
 wola this
- 7 ketpise egnan The gutted ~~tetwet~~ he said
 no go my grandmother pel wart min
- 8 kwilm Ap I will look for it
- 8 smogku water kelolka good na
 p'at'kunk'at he went on eliet he walked
 th to klabis until pegisink he got there pisknad he entered
 kedlo go more enough ibidesk the girls
- 9 wola this wigan am wigan mada xpi'i-
 lij they were all seated in a circle
 at and wiskwil bladders
- 11 mada right around kabyi'Ag² Al they
 were hanging

- 11 ná and wésuáduḡ he took hold of it
 12 nes & moḡwá he took a drink toḡ then
 Rísámóḡwá (to 2, j 1) when he was through
 drinking kúdeḡej he spit it
 13 maḡárníḡej on the ground nánsáḡ and
 now séwístéḡ he broke them up with ^{stick} ~~his~~ ^{foot}
 ískwíáḡ the rest
 14 wískwíla bladders ák and síktáḡ he
 knocked him dead wéḡla this one abláḡe-
 míla I? Personal name Water-Taker, ⁱⁿ ~~in~~
 15 toḡ then ébidék the girls teláimáḡ he
 said to them élimídaḡwá ḡ ^{of} ~~each~~ ^{you} kíḡwála tḡḡim
 homes _{For Anemitaḡ}
 16 nánsáḡ and then sámóḡáḡ wáte séásáḡ
 it was spread about the rivers ák Ríspeḡel
 the lakes _{and}
 17 wáḡábláḡḡ they became full ná and
 késlḡwá ^a ~~the~~ old woman níáxtéḡit
 one

18 pémiet she was walking along
 tēhet she said nōgō now mīn I saw g Anx-
 ting in the water

19 Antēyawijir I shall belong mā and
 pagasuhknāgiet she jumped in the water
 no and nige now etckuklte it is told.

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY

The mac consonantic clusters due
to elimination of vowels

below Indian

Kis aptug after he looked at it
Kisi + aⁱpi + t + ug aⁱpi to see
Fond story

Anⁱptaj that she go to sleep (Tipel)
Fox nep sleep
negmo they (Fond) Natic neguman
[Pond neguman]

wApk in the morning = wⁱitajⁱ

Apw Apk in the morning

najimpt he want to sleep
mal madyahant
m Andu devil [Pond. malyahant
nⁱktⁱijeg once Fox negut

Micmac conson. clusters due to elimination of vowels

SMITHSONIAN INSTITUTION

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY

nekrag he died Ekin de Dame
to gwak/ajl he woke him up | ...

ogomijwAl Their grandmother =
Fox ^{our} o'kumeswawAni (cf. nogomi / grandmother)
Mal. Cefat

helmö|dj itek little dogs
dim in

(h) Fox Anemö'a
elmödjig the dogs (ulamus in Mal.)

wintcig (it is) dirty

Fox wini-filthy filthy

Pent. spunkki Reaven Fox ä'penegisto
a. spunk

Micmac stem elni. to go Fox Anemi-
'you way'

Malcite elni-ialit when he went

Mrs. Catpat

Nov. 10th 1910

continuation of story of Nuvv.

- 1 nanogó siawádijig ^{helno} wódsín igádiš úsogón -
- 2 díšl tceńsmul telimkwédijl náadaptud
- 3 ná nigádnódóltijig kiskogá nanigí
- 4 kilitá wijitkódsmogog ná wólá
- 5 kétpsiégnan teluēt lhi wijitkótes
- 6 nanogó kiskajóltidij ná máidájig
- 7 kétpsiégnan wijéwet nigádnéwet
- 8 ná teliksiganwádájig klábis uktoqwejan -
- 9 wál pískakál kádo wólá kétpsiégnan
- 10 nau mágwa tálsádnug uktoqwejan
- 11 ná kétpsiégnan nágáluwet nanogó
- 12 Ap siawádijig klábis pegisínkig
- 13 wigwámtéj Amtasóktug kiktéin
- 14 édeg ná kēsigōéska wégid
- 15 ná piskwádijig kēsigōéska
- 16 ebilijl telimádišl nógomí kétkó -
- 17 nimkēwé ignámwieg telimkwé -
- 18 díšl nójjéštud lhi uktoqamig

- 1 ná nógó kétkónijig kadóla kēsigo ēskw^a
- 2 kāmīgōkⁿk ná wēskawānit kadóla
- 3 tēnumug nemādijt aksōski
- 4 mē telibāsiēt ná nógó elstnādijig
- 5 nébajig mādā kēspinejig kádō
- 6 wōla kēsigo ēskw^a māx sādeget
- 7 aksōski kēsōlaji kadóla
- 8 kétpisiēgnaw nemtāsit tawō
- 9 teldāsit mājwōla kadōsiktōx-
- 10 sūmānāst ná nēgam māx sādī-
- 11 git mēdelkig pūxtēu ná
- 12 siktōgsādēl kēsigo ēskw^alā
- 13 néblida pⁿwⁿk pūxtānkā-
- 14 dijig telimājl uksēl nigē
- 15 pⁿkⁿadīg^w sībū pⁿkⁿedeskō-
- 16 mōg klābis akteigamug
- 17 ná nógó pⁿxtānkādijig sībū
- 18 mātdēskmīdij kēsk pōmādīdij

- 1 igājig tēnāmul kažamēlijl
- 2 sibug nēaktējk ukkukt khandr
- 3 sibug kažamējk ak hixtug
- 4 ukkukt kāmēg kažamēg
- 5 tēgō mēgwaiyig wēlawāg
- 6 tār kojtē istēgē nabidāpēgnitck
- 7 nā nistēmūstc nā nēblida
- 8 nānōgō siawādijig klābis wōdkn
- 9 igājig nānōgō tēkig kējwāgā
- 10 telim tji wīgma pēl mīn
- 11 mēdōgōliēp nā pēxtamkāsit
- 12 nā tiāmō nēbāji nā NAMAndāda-
- 13 gAn eli tjl tēgō tiāmō māy pē-
- 14 taji nānōgō puxtadēsīgug wēlāgā
- 15 abajāsit tiāmō pēdēj mājī
- 16 NAMAndānīgōnīxtug kēlpisi lījt
- 17 mē tēdōsūtijig NAMnōgōmka
- 18 NAMAndā lēkāā . As far as she knows.

N. Jerome's interlinear to Mrs. Catpat's story of
Nov. 18th 1910

4

page 1

1 manogō and now siawādijig they
walked on helwō-wōdka Indian village
igādij they arrived at āsō gōfadij! they
met

2 Acē'asmul a man telimkwēdijl
he said to them nida'ptud my friends

3 nā and nigādnočōlthijig they are
going to run a race kiskogā today

nanigē and now I different word from manogō

4 kilēa you two wijit kōdAmogōg
you should join the race nā and wōlā
these

5 ketpisiēgnan Gatted ketwet he said
ēhi yes wijitkōtes I will join it

6 manogō and kiskajōlthijig they were
already up and maidajig they started

7 ketpisiēgnan Gatted wijimet he
joined them nigadnewet he raced:

page 1

- 8 ná and teliksiganwidájig they
 ran that fast klábis until
- 9 úktoqwéjanwál their foreheads
 péskaskpl they peeled off by
 the wind kádo but wólá this
- 10 kelpisiégnaw the gutted mágná (not)
 hálsádnag he did not peel off
 úktoqwéjan his forehead
- 11 ná and kelpisiégnaw the gutted
 nágná almost he won the race náwogó
 and now they went on
- 12 ná and sisinwájig klábis until
 pégisinwájig they arrived at
- 13 wigwámtóy a little wigwam
 ámtasóktug a cleft of rocks Ríktáin
 near
- 14 édeg that was ná kési-gi-éskwá an
 old woman wígid (2, tone) she was combed

Page 1

15 ná and pískwá'dijig They² entered.
pesigwéskwá old woman

16 íbíllyl she was seated telimá'dijl
They said to her nógomé ^{an} grandmother
ketkónimkewé night's lodging

17 ígnámwieg ~~yo~~ give it to us

18 telimkwí'dijl she said to them
nójíjítud my little grandchildren
éhi yb ukto'kniy lodge here

Page 2

1 nánogō and now ketkōniji'g they
lodged there Radō'la but this [= kado wō'la]
kēsigō is kw^a old woman

2 kāmōgō'kmp across the camp
ná and wes kawásit she was there
Radō'la but these

3 tētunung men nemiá'dijl
they saw

page 2

- 3 ^{The} Apsiski hemlock bark
- 4 meⁿ telitasit it was piled high
 na'n Agi and then el's Amadijig
 they laid down
- 5 nebajig they slept mada for
 RESPENDING they were tired Rado
 but
- 6 wla this Kesi go'sku a old woman
 mauxsadeget she made a fire
- 7 Apsiski hemlock bark KES o layi
 she put them on Rado la but this
- 8 ket pisiegnan gutted nemtcant
 he got up
- 9 tellasit he thought mAgwala
 I want do ked'sixto'sut n Amad
 she wants to roast us¹⁰ na and
 negam he himself maby sadigit he
 laid on fire

- 11 mēdēl' kīg it was large pūxtēn
 they fire nū and
- 12 sītoḡskēl he burnt her to death
 kēsigo'ēskwāl the old woman and
- 13 nēblidā she died Apw'Apk in the
 morning pūxt'Amkādijig they went
 on
- 14 telim'kij he told him upsiel his
 brother nigi'now
- 15 p'p'kādign^a we will go down
 sībō the river to p'p'kedes'kōmōḡ
 we will go ^{down} by the river klābis until
 sk'tcig'smōḡ on the sea-shore
- 17 nant'gō and now p'p'xt'Amkādijig
 they went on their way sībō the
 river
- 18 nab'Adēs'k'midij they followed
 it down kōk while p'p'xt'didij they
 were walking along

page 3

9 *éyáig* they remained *kéjwágo* a little
while

10 *télímáji* he said to them *wígma* his
friends *píl wáit nín* I

11 *nédógo* I shall hunt now and
puxtamkásit he started

12 *ná* and *tiamó* the moose *né bóji*
he killed them *ná* and *námándáda-*
gán the white [a bush twisted into a rope]

13 *elíjyl* he made it to go then *tiamó*
the moose *máuxpílsji* he tied him
together 14 *nánógi* and now *puxta dési-*
gug he hauled him away *welágn^a*
at night

15 *abájóit* he returned *tiamó* the moose
pécládeji máji he hauled him home

16 *námándádingimáxtug* by the white
he brought them

page 3

- 16 Kelpisilijä then were tied
- 17 mel'uaas ed'Alöshultijig a great
big namnög? Amka birch trees
- 18 namAndälkä & which he had
twisted -

- 1 kēgwājō nēsktējgēg nāgwēg kēsīg
- 2 paxtisiṃug wijiwāji tōgō tēgēg
- 3 kwesk pemidādiḡ kēntcūltijig ak
- 4 kēwisūthijig kēsigh telimāji maksādānij
- 5 ak wisuganij nā Anset maidājiḡ
- 6 esnō nādijig tār anangispadeg pōksug
- 7 kisādōdite nēxtējit paxtissam kēsijij-
- 8 wōnāgīij wōlā bōksugwa nā piktcitk
- 9 tēl. sisuē tedwōgōdēlk nān sgi [kēsij]
- 10 kēsiwisōgwādite siawidājiḡ klābis apwāpk
- 11 kēgwājō tēlueṭ nēnōgō ēlmie tēt wējips-
- 12 kāsij kēsigh paxtisiṃ telimāji mēnā
- 13 kēdabēwō paxtēō nadwālug nā nēxtējit
- 14 paxtisiṃ ēldōgwēgl kēgwājōl tēgō
- 15 oksōgāni oksōgāmk ak piktilsd
- 16 nā paxtīwē telignōmōwate ak telimājl
- 17 nā lādēgēdēsk puxtō ēldōnā nanagō
- 18 sēg ēliet klābis ap wāpk ap nēgām
- 19 kēwisink ak kēntcūd nā mēgānsit
- 20 pūx sug kēsādōg kēsijijōnāgīij

- 1 ak nōgwānung kēsōsij ak kēsiwisōgwato
- 2 siawāsit ap mōkōnāk eliegwā ap pūxtō
- 3 heldūg ak wēlnōgwā ap siawāsit
- 4 ap mōkōnāk eliegwā ap pūxtō kēldōg kādō
- 5 magwā nōgwānung wējōtk kādō mōgwā
- 6 kēsādug nanagō siawāsit ak mē pemitkēg
- 7 klābis piskia tegitpa klābis nēgin
- 8 kēlteit nēpkag nanagō klābis Acēgin
- 9 kējiāj ak togwalsij telimōsij Ansi
- 10 kēsōnāneg [nā] wēlāgwōgē telimōsij
- 11 elmādi ndj kēgnāgā pegisintidij
- 12 omākōwa kēsignāsidā nēgnāgā
- 13 istōgē sāgamaskō tōn tūjōu elbādōsk
- 14 kaje mān bēdādij kēgwājō wēlamūt
- 15 ak kēlulut malitwit nanōgōwēk
- 16 klābis ap kēsij kējiwāgā tētret mējōwā-
- 17 gij kēgkōnk pāng pēl magwā muskālā
- 18 pēl mēskig melwiāgwējtōwē elōgwāsij
- 19 tōn tūjōu kēsōkajia pēl magwā mitchl-
- 20 tēgwā tāmēk weskagēlmut kēgwājō

1. W Anjan i-o-ni skvebit adlawégniptug
2. Kado miktelkte tetnet nin magwa
3. Kadoja okságlomsg ninu mullaba
4. tan dugiu Ankamute kédlög
5. mullajij wéjiasun minosogöniktogwa
6. ná isod tan teli eksueja nanagó
7. sesidajiq ak nin emmie.

page 1

- 1 kēgwajō Indian devil nēktōjgēg once
nāgwēg in a day kēsīg in winter
- 2 pōxtēsīnug wolves wījēwāji he went along
with them tōgē and then jēgēg it was cold
- 3 kēwēsk white pēmīdābīj they were walking along
kē-utēhltījīg they were cold ak and
- 4 kēwīshltījīg they were hungry kēsīgū an
old man telīmāji he said to them maksādānīj
let us make a fire
- 5 ak and wīsugānīj let us cook something
to eat nā and sīmsēt they all maidājīg
they started
- 6 esnōnādījīg they went to gather up little twigs
of dry wood tān when māngīs padēg the driest
pōksug wood
- 7 kīsādāditē when they had it prepared nēxtējīt
one of them pōxtēsīm wolf & kēs kījī wōnā-
g'īj he jumped over it wōlābōksugwā this
pile of wood nā and pikteitk he started at it
- 8 tēl it sīsūē blaze tēdwōgōdēlk it started
to blaze

9 nā nāgō and then ~~kēsī~~ after kēsīwis-gwāditel;
 one, to twice) after they cooked something to eat
 10 siawōdājig they went on klābis until apwāpōk
 next day

11 kīg wājō Indian devil ~~tet~~ he said nīnōgō
 I now ēlmīē I am going away tet here wējī pskāsī
 I branch off

12 kēsīg^{an} old ^{male} paxtisin old wolf telimāji he
 said to them mēnā you ought

13 kēdabēwō your friend pxtēō for madwālug
 you should give him some nā and nēuxtējōt
 one of them

14 paxtisin a wolf eldōgwēgl he ran towards
 him kīg wājō Indian Devil tēgō then

15 oksōgāni his tail ok pagānk on his back
 ak and piktēlād he farted at it (the wolf at
 9.5. tail)

17 nā and Lā degidēsk ^{imperative} you that pxtō Aldonā
 when you make fire ^{you} nanagi and now that is how
 16 nā and pxtēwē fire ^{imperative} telignōmōwate he gave
^{gave him} fore

Page 1

18 ség away élit he started klávis until íp-
w-Ápk next day Áp and négam himself

19 kéwipink he was hungry ak and
k'utcut he was cold ni and mégansit
he started to get wood

20 púxng wood kéwítog when he had it prepared
késijtonágⁱⁱ he jumped over it

Page 2

1 ak and mégáung it started to burn késsij after he
warmed him self ak and késiwisogwate when
he was finished cooking

2 síkwáut he went on íp and mó not
kÁnkÁk far eligw^a he went íp and púxti
fire

3 hildug he made it ak and wélnégwá it
burned well ap and siawásit he went on

4 íp and mó not kÁnkÁk far eligw^a he went
on, ap and púxti fire hildug he made it
kádō but

5 magwá not nógwánug did it burn w

- 5 wéyotk he tried kádo but móguá not
 6 kéokduq he could make it managó and
 now sídwasít he went on ák and mé still
 pémitkég it grew colder
 7 klábis until fískiá night tegítpe ^{it was} cold night
 klábis until négun he ^{him} self
 8 keltet he froze népkag he died managó and
 now klábis until tégín (his) comrade [his trump]
 9 kéjiájl he knew ák and togwálkjl he
 woke him up. tetimájl he said to him (his trump
 áwsi my older brother - ^{omit}]
 10 kispá náneq I was tired [ná and wela gwa gwa]
 last night tetimájl he ^{said} to him (his trump)
 11 elmá dínéj let us go home kégnaga
 our camp pégiáiní díj [j twice, to come]
 when they arrived at
 12 in Ákiwa their Country késigná sídá
 he dressed him self all dressed up
 négnaga, himself
 13 ístá gí. like sagamaskwá a woman

13 tan then tuje:u when elbadok the boys

14 kagi manbidadij when they all came together kigwajo Indian Devil welcomed them liked his looks For Anonutai

15 ak and klulut she was asked malitwit she got married manigowek she stayed

16 klabis until Ap and kesig winter kejiwaga in a while tutut she said migowajig

17a child kegukuk I have it pasug only pel wait "magwa" no muskala show it"

18 pel wait mestig great melwiagwegawei dinner elogwasig prepare it

19 tan then tuje:u when keskajia when it is done. pel wait "magwa" no metcultigu we eat 20 tsmk before wesag'elmut it should be kissed." kigwajo Indian Devil

Eng. before we eat (order of words different)

page 3

- 1 wAnjan Pin Child *eo'niskwē* bit he was wrapped up *adlawégniktug* in cotton
- 2 *kádo* but *miktcipte* a turtle *téluet* he said *nin* *o* *mAgwá* no
- 3 *kadtj'öksag'dlmAg* I don't want to kiss him *nino* my *multása* bob calf of a moose
- 4 *tán* then *dújīw* when *Ankamate* when it was looked at *pidlogē* sure enough
- 5 *multajij* it was a bob-calf. *wéjiasun* he found *minōrōgōnktōgwa* ^(the supposed child) slaughtering ground
- 6 *hā* and *isōd* he was sent away *tán* then *teli* far *eksueja* he lay *nanago* and now
- 7 *sīsidadjig* they went their way, each one of them *ak* and *nān* I enmit I am going.

penfādidij they were walking along
nē bādā that he killed him

madōpīnij let us (incl.) fight

anpa ^{sleep} sleep

māgwa nem of go/gul he could not be seen by

nē bādijig they went to sleep

ma dōdidig they fought (sexual)

māgwāwēs mōyā kwā we will not run (excl. or incl.?)

uktemē dō kndj let them kill us all (excl. or ..)

pa mī adesk you (sing.) will pass by

kedmē dēmukā they were all massacred

ēdō gwa we guess

wē jultēn he will find you

uk tamē dādesk I will massacre all of them

mēs indun kā when they were fighting hard

kedmē dōlkwā we are (all) going to be conquered (by)
ind.

nēm dōw tē he saw it his (another's)

nēm adesk you (sing.) will see him

tēt telaga (how) I shall shoot at him

m ali gēy at you (sing.) make fun of him

uk lam st adā wisn if he had believed me

atōgunmū i egābō (how) I would have helped him
esta spare them then

kekunk he had it
posit he sailed out
ankamsij that he might have a look at it (can.)
pedvol = jk he caught him.

posij when he started.
posija when he was paddling (Fox just only.)
timgej he broke it (man.)

perkat pimin he blew the reef off his head
posijij they sailed away

nemididi they saw it
teba jig they went on board
edawa x to moadigi they begged ^{asked for} them ^(man.) for her
double object.

igamwaj he gave to them
double object.
sogodidij they took it ashore.

nemijij they were four
wijgrda thijij brothers, participial
= * - neticigi

migwidetk he thought wij together.
migwidetk = ba which he had thought of.
wkniban that he would kill her (pass.)

elied he went on najine bajl that he might kill her
pegi sinor he came home
ne bada she killed her (my grandmother)

nemi igna I saw him
nenwag I know him (not)
namij if thou see him
Limadesk thou wilt say to him
elmadidesinor you (my) & I will go

elmadin^{on} let us (incl.) go

elmadchijig they went

peginⁱⁿ big they came (home)

ka^u mutchamijina^l our (incl.) grandfathers

nemidug he saw it

w^e jigabi j^o duwgl why do you hang them up ^(man)

teli^u ptei they said thin

in^u pa sleep thou

a^u pte^o j^o lin you are from hunting.

ne^u ba^u d^u he ~~is~~ slept

telim^u pteijig they (2 an.) said to each other

an^u pte^o when he sleeps

t^u w^u l^u p^u s^u i^u g^u w^u a^u d^u e^u s^u i^u n^u ^(incl.) we will run out

an^u ka^u l^u a^u d^u e^u s^u i^u n^u ^(incl.) we will go away from here

ne^u ba^u lida he was asleep (oblivious)

te^u w^u a^u t^u e^u s^u i^u n^u t^u i^u g they ran out

ke^u p^u s^u a^u x^u t^u e^u m^u e^u d^u i^u d^u i^u g they closed it (the door)

w^u o^u d^u o^u p^u f^u a^u d^u i^u d^u a they heard him

ke^u s^u p^u e^u m^u a^u d^u i^u d^u i^u t^u e why they were walking ~~away~~ along.

w^u e^u j^u : a^u d^u i^u g they found him.

ju^u x^u t^u a^u m^u k^u a^u d^u i^u d^u i^u g they took it with them

el^u a^u d^u i^u g^u a we will go

u^u k^u t^u o^u g^u o^u n^u i^u d^u e^u s^u i^u n^u o we will stay over night

pe^u t^u k^u o^u i^u j^u i^u g they stayed there

~~u^u p^u~~ u^u k^u p^u a^u g^u a^u m^u k^u a they (lice) are on your back

me^u n^u o^u d^u i^u g^u w^u a pick them off (pl.)

pe^u d^u o^u g^u o^u d^u l^u a^u d^u i^u g they wrapped it over his ~~head~~ back

nebida he died (obvative) = Fox mepemte'?

ugumijl his grandmother

ne baditka they had killed them

kedo samowaiyeg we want a drink of water

tekiyupkwidijl she (obvative) said to them

i i mega where we incl. are

mes n emwag we get it.

nemiduo gwa you (pl.) will see it

kwilmap I will look for it

sewis tegl he broke them (inam) up with ^{stick} his fist

elin idagwa go each one of you (pl.)

kilo loji he spoke to them fox kamonatei

penidadij they were walking along

kisa do dite when they had it prepared

nadwo lug you should give him some

telignomowate that is how he gave him fire

pe kewisink he was hungry

eliegwa he went

nepkag he died

~~elma dindij~~

elmadinedj us go home

pegi sinididj when they arrived -

metcul tigu we eat = Fox. mitcinetiyogwe

telimadij they said to her

nebadij they slept pes pinedij they were tired

pa p kadigwa we will go down to

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY

I	weerd	we ind	thos	you	he	they	I,
-i	-tey	-igwa	-in	-yō	T,d	teiy	they in
							g

Mrs. Noel de Dame.

R. name Restigouche
Bonaventure Co.
Quebec.

once in the old time, the old Indians made their living out of the river. When they wanted to go flambearing, they first prepared something to eat; 3 or 4 families would go together. When the eating is over, they began to dance - it takes 2 or 3 days. Everything is all ready & set. They have ^{new} canoes, flambears, spears. They start to catch fish, salmon at night. They pull up the river. It is now night. When night comes they light their torches; they pull up the river with them but spearing salmon as they see them till morning. At morning the canoes are pretty well loaded with salmon. They turn about and run down stream with their fish. They sell them, get provisions, money for their own use. They take their families away. They had wigwags at the time, no houses. The man gathers his wife and children; puts them in a canoe, also his wigwag, a tent made of birch bark sheets. They go among the islands, when there will

with their families they begin to plant potatoes, corn, peas, beans - that is all. They stay around the islands till fall comes. They harvest it for the winter. Then they come back here for the winter.

The bark is taken off the tree while it is standing. The man will reach as high as he can, cut down to the ground and the bark will peel off itself. A fire is made, the bark is spread out, 3 or 4 on top of each other; a weight is put on to make them flat. They then sew the sheets together with black spruce roots. Spruce knots sharpened were used as needles.

Dishes were made of white birch bark; also cups & jugs to carry water were made of this. Pitch was rubbed in over the stitches. Spoons were made of wood; forks & knives also of wood. She ^{has} heard knives & axes were once made of stone.

Her husband used one of those axes.

Moccasins sewn together with moss or caribou sinews. The needles were made of bad wood; she saw that herself.

Clothing of hides, + blankets; feet wrapped in cloth; there were no socks. The mens hair was allowed to grow long; plaited; 1 braid back of the head. Beards + mustaches. She never saw any one painted. A ring was made for dancing. One was the leader, the rest followed. He carried a powder horn with shots in it to make a rattle. sometimes birch bark was used for a drum to pound on, on a few inches high.

Dried willow bark was used for smoking, the bark was scraped down, + white hanging was dried near a fire - wooden pipes; some stone pipes. The stem was from a bush, "stinking alder" *pogoluskw*.

Flint + punk used to make fire.

The wigwam was round. sticks tied together at the top, ^{with} ^{at} ^{the} ^{ground,}

women's leggings usually above the knee.

	me	thee	him	us (incl)	us (excl)	they ^{an.}	it	them
o								
thou								
he								
we (incl)								
we (excl)								
you								
they (an.)								

I saw him nemiŋiga
 He saw me nemiŋida
 We saw him nemiŋgwag
 He saw us nemiŋkwax
 thou saw him nemiŋida
 they saw him nemiŋadida
 she saw them nemiŋtkā
 you^(an.) saw them nemiŋtkig
 they saw you nemiŋiskig

at Restigouche
 I saw them (nīn) nemiŋigig
 they saw me nemiŋigig
 try again. then surely wrong.
 probably at Washington
 nemiŋkwā us inclusive
 - nsiŋwe

Some grammatical notes

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

No. 2825

Stock Algonquian

Language Micmac Dialect

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector Dr. Michelson

Place Date

Remarks Linguistics; legends; texts; mostly worthless.

143 pp various sizes.

Note:
Schedule for
Repair before
re-filing
MB
6-25-71



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.